



FOLK SONGS OF RUSSIA

IN CHORAL SETTINGS
BY KURT SCHINDLER

THREE MELODIES

From Operas by

RIMSKY-KORSAKOFF

Transcribed for
Chorus of Mixed Voices
a cappella

No. 6666

AMONGST THE BERRIES
Roundelay

From the Opera "Pskovitiánka"

Price, 12 cents net

No. 6667

FAREWELL, CARNIVAL!
Villagers' Procession

From the Opera "Snyegóurotchka"

Price, 20 cents net

No. 6668

THE SPELL OF THE FOREST
From the Opera "Pskovitiánka"

Price, 10 cents net

NEW YORK · G. SCHIRMER · BOSTON

AMONGST THE BERRIES

Roundelay

[A-oo! A-oo! Oh joy, for to go into the
forest green!
A-oo! A-oo! And oh, for to seek the
berries red and blue!]

Thro' the forest went the girls with song
and dance.

Lovely young Natasha met with evil chance
'Mongst the berries, red and blue berries,
'Mongst the berries in the forest green.

By a thornbush passing went Natasha fair,
And the brier caught her flaxen braid of hair
'Mongst the berries, red and blue berries.
(etc.)

Who will come to rescue such a pretty maid?
Who will see her plight and loose the silken
braid?
'Mongst the berries, red and blue berries.
(etc.)

Not the lame old suitor, far too slow is he;
Lo! the bold young Ivan sets the maiden
free,
'Mongst the berries, red and blue berries,
'Mongst the berries in the forest green.

English version by Deems Taylor and Kurt Schindler.

Like its companion-piece "The Spell of the Forest," this Roundelay is contained in Rimsky-Kórsakoff's opera "Pskovitiánka" (Ivan the Terrible), where each one of the four little verses is sung without any variations by a women's chorus in three parts, to orchestral accompaniment. The arranger, while adding the male voices to replace the harmonic background of the orchestra, could not resist the temptation to write variations for each succeeding verse, in a style which aims to be faithful to Russian folksong-traditions, and to add the short introduction to establish the mood of the piece.—The slight instrumental accompaniment rendered by a Flute, a Clarinet and a Harp serves to suggest the Russian peasant instruments, the shepherd's pipe (Sviryél) and the twang of the Balalaïka. The often repeated sound "A-oo" (pronounced distinctly as two syllables) is an exclamation used by the people who go out to gather berries or mushrooms and who, when dispersed in the forest or meadows, want to find each other again. (Compare for this Stravinsky's song "Pastorale," and the song of Little Snowflake in Rimsky-Kórsakoff's opera "Snyegoúrotchka", known here as "Sylvan Roundelay.")

K. S.

Amongst the Berries

Roundelay

(“Po Maleéenoo, po smoródinoo”)

English version by
Deems Taylor and Kurt Schindler

Free setting for Mixed Chorus
with Flute, Clarinet and Harp obbligato
after a Russian Folksong
from the opera “Pskovitiánka”
of Rimsky-Korsakoff,
by Kurt Schindler

Moderato



Andantino con grazia

Andantino con grazia

Oh joy! for to go into the for-est green!

Oh joy! for to go into the for-est green!

Oh joy! for to go into the for-est green!

Oh joy! for to go into the for-est green!

Musical score for "The Red and Blue Berries" featuring five staves. The first staff (treble clef) has dynamic markings *f* and *mf*. The lyrics "and oh! for to seek the berries red and blue!" are repeated three times with "A-oo!" and "Ah!" vocalizations. The second staff (treble clef) contains the lyrics "and oh! for to seek the berries red and blue!". The third staff (treble clef) contains the lyrics "and oh! for to seek the berries red and blue!". The fourth staff (treble clef) contains the lyrics "for to seek the berries red and blue!". The fifth staff (bass clef) contains the lyrics "Ah!". The score concludes with a final staff consisting of two blank staves.

Musical score for "Na-ta-sha" featuring five staves. The lyrics "1. Thro' the for-est went the girls with song and dance, Love - ly young Na-ta - sha" are repeated twice. The first repetition includes "(all)" above the last note of the melody. The second repetition includes "Young" above the first note of the melody. The third staff (treble clef) contains the lyrics "Young Na-ta - sha". The fourth staff (bass clef) contains the lyrics "Love - - ly young Na -". The score concludes with a final staff consisting of two blank staves.

met with e - vil chance 'Mongst the ber - ries, red and blue ber - ries,
 met with e - vil chance 'Mongst the ber - ries, red and blue ber - ries,
 met with e - vil chance 'Mongst the ber - ries, red and blue ber - ries,
 ta - - - sha 'Mongst the ber - ries

'Mongst the berries in the for - est green.
 'Mongst the berries in the for - est green. A - oo!
 'Mongstber - ries in the for - est green. A - oo!
 in the for - est green.

2. By a thornbush passing went Na-ta-sha fair, And the bri-er caught her
 2. By a thornbush passing went Na-ta-sha fair, And the bri-er caught her
 2. By a thornbush passing went Na-ta-sha fair, And the bri-er caught —
 2. By a thornbush went Na - ta - sha fair, And the bri - er

flax-en braid of hair 'Mongst the ber-ries, red and blue ber-ries,
 flax-en braid of hair 'Mongst the ber-ries, red and blue ber-ries,
 — her braid of hair 'Mongst the ber-ries, red and blue ber-ries,
 caught her braid of hair 'Mongst the blue ber-ries

13 | *mf*

'Mongst the berries in the for - est green. A-oo!

'Mongst the berries in the for - est green. A-oo!

'Mongst the berries in the for - est green.

in the for - est green.

3. Who will come to res-cue such a pret-ty maid?

3. Who will come to res-cue such a pret-ty maid?

3. Who will come to res-cue such a pret-ty maid?

Who will see her plight and loose the silk - en braid?

Who will see her plight and loose the silk - en braid?
loose the silk - en braid?

Who will see her plight and loose her braid?
Who will loose her silk - en braid?

Who will quickly loose her silk - en braid?

f ma dolce

'Mongst the berries, red and blue berries,' Mongst the berries in the for - est

f ma dolce

'Mongst the berries, red and blue berries,' Mongst the berries in the for - est
red and blue,

f ma dolce

'Mongst the blue berries, In the for - est

f ma dolce

'Mongst the blue berries, In the for - est

7

Music score for the first section of "The Bold Young Ivan". The score consists of five staves. The top two staves are treble clef, the middle two are bass clef, and the bottom is bass clef. The key signature is A major (two sharps). The time signature is 3/4. The vocal parts sing "green." and "A-oo!" in a repeating pattern. The piano accompaniment provides harmonic support with eighth-note chords.

green.
green.
green. A-oo!
green. A-oo!

4. Not the lame old suitor,
4. Not the lame old suitor,

Music score for the second section of "The Bold Young Ivan". The vocal part continues with the lyrics "Lo! the bold young I-van sets the maid-en free," followed by "Far too old is he, Lo! the bold young I-van sets the maid-en free," and "far too old is he, Lo! the bold young I-van sets the maid-en free," and finally "old is he, Lo! 'tis I - - van sets her free," all in a 2/4 time signature.

Lo! the bold young I-van sets the maid-en free,
Far too old is he, Lo! the bold young I-van sets the maid-en free,
far too old is he, Lo! the bold young I-van sets the maid-en free,
old is he, Lo! 'tis I - - van sets her free,

'Mongst the berries, red and blue - berries,' Mongst the berries in the for - est
 'Mongst the berries, red and blue - berries,' Mongst the berries in the for - est
 'Mongst the berries, red and blue - berries,' Mongst the berries in the for - est,
 'Mongst the berries, in the for - est'

Stretto

green, più f 'Mongst the berries in the forest green.
 green, più f 'Mongst the berries red and blue, that grow within the forest green.
 'Mongst the berries red and blue, the berries all that grow within the forest green.
 green.'

Stretto

più f



Folk-Songs of Russia in Choral Settings

By KURT SCHINDLER

Mixed Voices

THREE HUMOROUS PART-SONGS: *Net*

6688	The Three Cavaliers (Po. or harp ad lib.), with Sopr. solo	15
6669	Little Duck in the Meadow (a cappella)	8
6670	The Goldfinch's Wedding (Po. ad lib.)	15

THREE MELODIES FROM OPERAS BY RIMSKY-KORSAKOFF:

6666	Amongst the Berries (harp, clarinet and flute acc.)	12
6667	Farewell, Carnival! (Po. ad lib.)	20
6668	The Spell of the Forest (Po. or harp ad lib.)	10

TWO TRADITIONAL YIDDISH MELODIES (with English version):

6690	Eili, Eili (a cappella), with Mezzo-Sopr. solo	12
6689	Avrahm, Avrahm! (a cappella)	12
6694	Dunya, a Danube Song (a cappella), with Alto solo	12
6691	Vasilissa the Fair (a cappella), with Sopr. solo	25

Women's Voices (4 parts)

6692	Vasilissa the Fair (Po. acc.), with Sopr. solo	25
6693	The Three Cavaliers (Po. acc.), with Sopr. solo	15

Men's Voices (4 parts)

6665	The Prisoner in the Caucasus (a cappella)	12
------	---	----

New York · G. SCHIRMER · Boston